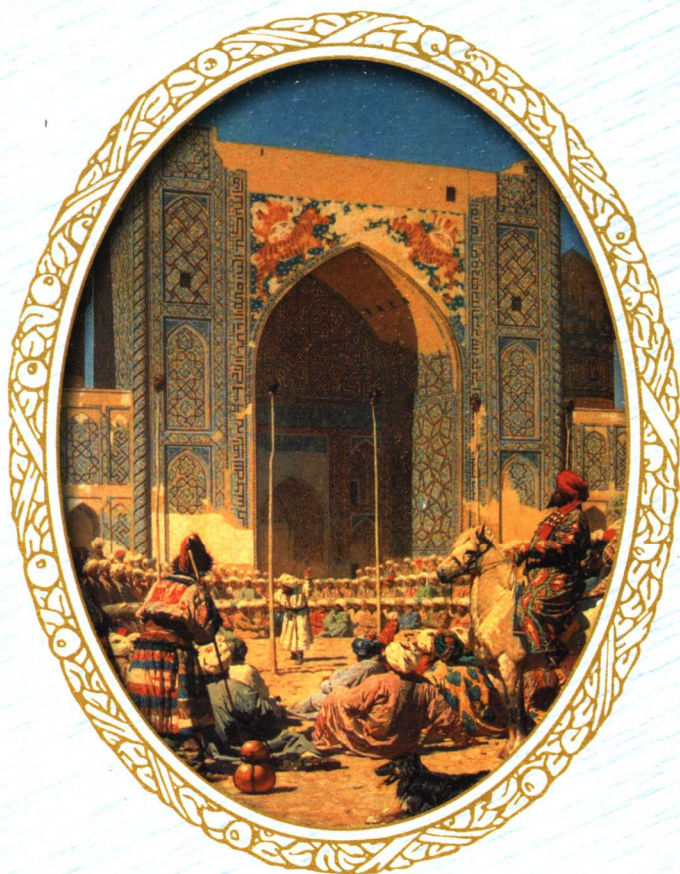


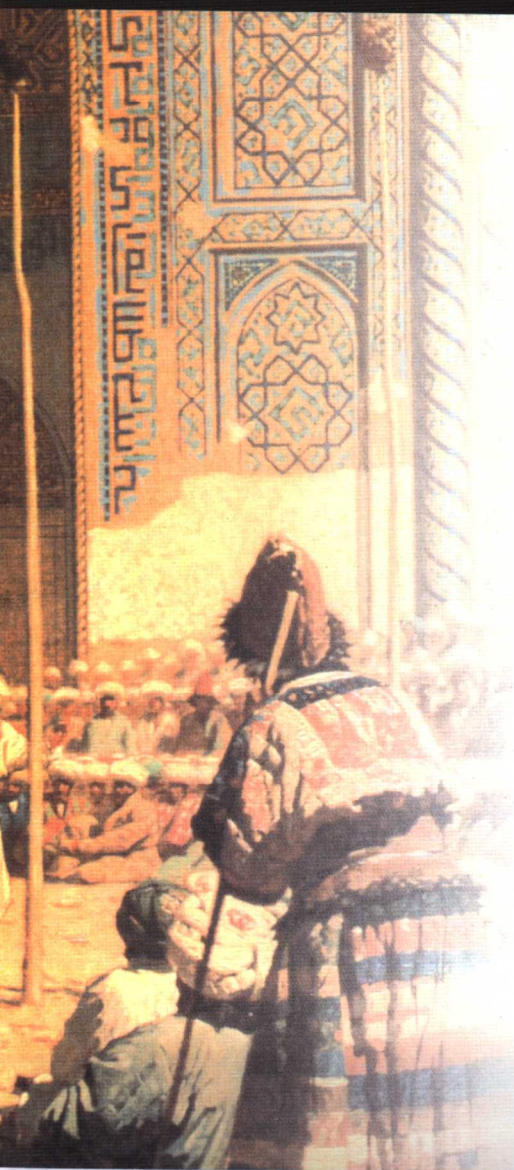
一千零一夜

One thousand and One Night



天津古籍出版社

一千零一夜



赵春霞 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜/赵春霞编译. —天津:天津古籍出版社, 2003. 7

ISBN 7 - 80504 - 962 - 9

I. 一... II. 赵... III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 040236 号

一千零一夜

编 译/赵春霞

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路 35 号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 18 字数 483840

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7 - 80504 - 962 - 9

定价: 19.80 元

编者的话

读者朋友,我们编辑出版这套中外名著的初衷是为了使读者能用低廉的价格阅读名著,我们在尊重原著的前提下,所有名著足本无删节。同时采用紧凑的版式,压缩不必要的装饰和白空。减少用纸量,提高书的性价比。

内文用纸为了读者长时间阅读不至于手眼疲劳,我们特选用了具有健目功能的轻型高级环保纸。





前 言

《一千零一夜》是古代阿拉伯人民智慧的结晶，是世界文学中一颗耀眼的明星。千余年来，它以丰富的想象、奇妙的构思、曲折的故事吸引着一代又一代的人，对后世的文学产生了重要影响。

《一千零一夜》是一部规模巨大的阿拉伯民间故事总集。“一千零一”并不是具体的数目，而是形容非常多，里面大约有二百多个故事。《一千零一夜》又译为《天方夜谭》，因为在明代后期通常称阿拉伯国家为“天方国”，而且阿拉伯人也喜欢在晚上聚会，聊天。

《一千零一夜》主要反映了中世纪阿拉伯国家的经济、政治、商业、民俗、物产等等。那时的阿拉伯国家地域广大，物产丰富，与外界交流频繁和广阔，因此也可以说《一千零一夜》是多个国家、多个民族文化交融和撞击的产物。

《一千零一夜》中的故事，其情节极为曲折跌宕、引人入胜，对环境的描写细致入微，对人物的刻画也栩栩如生、性格鲜明，尤其是其神妙的想象，汪洋恣肆，诡谲神秘。高尔基在《一千零一夜》俄译本序中说：“这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿——陶醉于‘美妙诱人的虚构’，流畅自如的语句，表现了东方民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的力量。”

《一千零一夜》里包含了多种故事类型：爱情故事、寓言故事、朋友之间的故事、兄弟之间的故事、骗子故事、智慧故事、寻宝故事等等。出场人物当然少不了神类、妖魔鬼怪，上至帝王、宰相、王子、公主，下到渔夫、女仆、商人、脚夫、工匠、平民等等，涉及到社会方方面面的各色人等。

本书从《一千零一夜》的二百多个故事中精选出十五个（不包括故



事里面的故事)，除了整部书的开篇故事“国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事”作为全书的缘起外，其他的故事都可归纳为某一类型，甚至里面包含有几个故事类型。如《辛伯达航海历险的故事》就为典型的冒险故事，本文竭尽其能讲述了辛伯达经历的常人难以想象的艰险，体现了当时人们的探索精神。集中歌颂女性智慧的故事为《阿里巴巴、女奴和四十大盗的故事》和《阿里·沙林和祖曼绿蒂的故事》。《艾奈斯和瓦丽黛的故事》与《巴士拉银匠哈桑的故事》集中描写了刻骨铭心的爱情，尤其是后者，爱情和友情两条线交叉进行，皆达到了感情的顶端。描写朋友之间关系的为《理发师绥尔和洗染匠克尔的故事》，读后让人警醒，做朋友必须以诚相待，以信为本。而《阿卜杜拉·法迪勒和两个哥哥的故事》和《朱德尔和两个哥哥的故事》都写了兄弟手足之间的纠葛，最终结局不同，读后让人深有感触。《戴丽兰和宰乃布的故事》则以比较幽默的笔触向人们展示了社会下层人们的生活状态和女性的聪明才智。其他还有寻宝故事，如《阿拉丁和神灯的故事》，那盏神灯带来了多少人的奇思妙想。

总之，我们精选的这十五个故事，从中可以透视阿拉伯人民的生活、风土人情及社会的方方面面，特别是对广大普通人的愿望描写得生动详细，真实体贴。它们在艺术上也具有鲜明的特点：结构框架化；散韵体结合，文风优美；语言通俗化，更有利于传播；最重要的还是它的神奇的想象，成为后来许多故事得以演变、敷衍的脚本。



目 录

前言	(1)
国王山鲁亚尔和他兄弟的故事	(1)
水牛和毛驴的故事	(7)
商人和妖魔的故事	(11)
第一个老人的故事	(13)
第二个老人的故事	(17)
第三个老人的故事	(20)
渔夫的故事	(22)
国王尤南和医师杜班的故事	(29)
桑第巴德国王和猎鹰的故事	(33)
王子和妖精的故事	(35)
彩色鱼的故事	(44)
王子的故事	(52)
辛伯达航海历险的故事	(63)
第一次航海旅行	(66)
第二次航海旅行	(72)
第三次航海旅行	(77)
第四次航海旅行	(85)
第五次航海旅行	(93)
第六次航海旅行	(98)
第七次航海旅行	(104)
脚夫和三个巴格达姑娘的故事	(110)



第一个流浪汉的故事·····	(122)
第二个流浪汉的故事·····	(128)
嫉妒者和被嫉妒者的故事·····	(135)
第三个流浪汉的故事·····	(144)
第一个姑娘的故事·····	(154)
第二个姑娘的故事·····	(161)
乌木马的故事·····	(172)
阿里巴巴、女奴和四十大盗的故事·····	(189)
阿拉丁和神灯的故事·····	(211)
艾奈斯和瓦丽黛的故事·····	(283)
阿里·沙林和祖曼绿蒂的故事·····	(301)
理发师绥尔和洗染匠克尔的故事·····	(343)
戴丽兰和宰乃布的故事·····	(366)
阿卜杜拉·法迪勒和两个哥哥的故事·····	(395)
巴士拉银匠哈桑的故事·····	(447)
朱德尔和两个哥哥的故事·····	(537)



国王山鲁亚尔和他兄弟的故事

相传在很久以前，古代印度和中国之间有一片岛屿，其中一个岛上有一个萨桑国，国王手下有成千上万的士兵、成群结队的奴仆，还有两个儿子，都是英勇的骑士。大儿子叫山鲁亚尔，比小儿子沙宰曼更英勇。他继承了王位，把国家治理得井井有条，公正无私，得到民众的拥护。小儿子沙宰曼被封为波斯撒马尔罕的国王。兄弟二人在各自的国土上管理国家大事，英明、正直、无私，百姓们都安心地劳作，幸福地生活。二十多年过去了，国家日益繁荣富强，欣欣向荣。兄弟二人亦与民同庆，幸福无比。

有一天，哥哥山鲁亚尔忽然想念起弟弟，于是就派宰相去波斯撒马尔罕请沙宰曼。宰相遵命，即刻出发，几天后，安全地来到波斯撒马尔罕。到了王宫，觐见沙宰曼，向他转告他的哥哥非常想念他，希望他去萨桑国走一趟，探望他的哥哥。

沙宰曼答应了，于是就派人准备行程中所用的帐篷、骆驼、骡子、仆人等，把国家事务托付给他的宰相，一切就绪后，就动身出发。没走多远，他突然想起送给他哥哥的一件重要礼物忘记带了，便亲自回宫去取。他走进宫中，发现王后和一个黑奴在他的床上相拥而眠，顿时觉得天昏地暗，晕头转向，心想：“我才刚走，便出现这种事，我若是好长时间都呆在哥哥那里，这该死的人不在宫中闹个天翻地覆才怪呢！”于是拔出剑来，把二人杀死在床上，转身离去，率领人马，继续前进。

经过几天的长途跋涉，沙宰曼终于来到萨桑国。山鲁亚尔亲自出城迎接，见到弟弟，欣喜若狂，二人拥抱在一起。寒暄完毕后，山鲁亚尔把弟弟带到宫中，命令全城张挂彩灯，欢迎弟弟的到来。二人促膝交谈，十分高兴，直到深夜。



沙宰曼的眼前经常浮现出妻子的丑行，因此常常紧锁眉头，长吁短叹，不久便面容消瘦，憔悴不堪。山鲁亚尔看到弟弟愁容满面，日见瘦削，还以为是他思念自己的王国所致，于是也没有多问。

有一天，山鲁亚尔实在看不下去了，对沙宰曼说：“弟弟，你为什么整天愁眉苦脸的呢？”

沙宰曼说：“哥哥，我心里痛苦无比呀！”可他又不肯把痛苦告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔说：“你陪我去上山打猎吧，也许这样你的痛苦就减轻了呢。”

沙宰曼不愿意去，山鲁亚尔便独自带领人马出宫而去，沙宰曼一个人呆在宫中。王宫里有许多窗户都俯临御花园，从沙宰曼所居宫殿的窗户里就能看到御花园的全景。他一个人百无聊赖，无所事事，便倚窗眺望。突然他看见紧闭的宫门打开了，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯而出，进入御花园，王后——他哥哥的妻子也在其中，打扮得娇媚无比，光彩照人。他们一群人嬉笑着走到一个喷水池旁边坐下，然后全都脱下衣服，赤身裸体，一丝不挂。一个黑奴走到王后面前，两人拥抱在一起。其他的宫女和黑奴也在亲吻、拥抱、交欢……一直玩到太阳落山。

沙宰曼见到这些无耻的举动，心里想道：“安拉在上，我的患难比起这些，算是轻多了。”继而想道：“哥哥的不幸可比我严重多了。”于是心情好转，不再苦闷，开始吃喝。

山鲁亚尔打猎回来，看见弟弟不再是愁眉紧锁，而是红光满面，喜气洋溢，而且食欲大振，不禁非常奇怪，问道：“弟弟，我打猎之前你还面容愁苦，脸色苍白，一天的工夫你就能吃能喝，心情好转，这是怎么回事，你能告诉我吗？”

沙宰曼说：“我可以告诉你为什么以前我总是闷闷不乐，面容变得削瘦，但我不能告诉你我今天心情好转的原因，请你原谅我。”

山鲁亚尔说：“好吧，你先把你苦闷的原因告诉我吧。”

沙宰曼说：“哥哥，当你派你的宰相去接我的时候，我非常高兴地答应了，并马上准备好了一切离开京城，后来我想起忘记带了要送你的



那串念珠，于是返回去，却发现王后正和一个黑奴偷情，我一怒之下，拔剑杀了他们，然后才来到你这儿。在这里，我总是放不下这件事，因此整天闷闷不乐。至于我恢复正常的原因，我实在不便说，请你原谅我。”

“凭安拉起誓，你一定告诉我你恢复正常的原因。”山鲁亚尔紧追不舍。

于是沙宰曼把他看到的事情如实地告诉了山鲁亚尔。山鲁亚尔对沙宰曼说：“我要亲自看到这一切。”

沙宰曼说：“你假装出去打猎，半途偷偷回来，躲在我屋里凭窗窥探，就可以看到真相。”

于是山鲁亚尔立刻又带领人马出去打猎，并带着帐篷，做出打算在外宿营的样子。出城后，山鲁亚尔坐在帐篷里，吩咐手下人道：“不准任何人进来！”然后偷偷地溜回宫中，躲在沙宰曼的屋里，在窗边坐了下来。过了一会，便看见他的妻子、宫女、黑奴一块儿走进花园，嬉闹调情，与沙宰曼说的一模一样。山鲁亚尔看到眼前的情景，怒不可遏，头发竖立，眼前一阵发黑，过了好长时间，才回过神来，对沙宰曼说：“弟弟呀，对我们来说，竟然发现这种事情，当这样的国王还有什么意思呢，咱们不如离开宫廷，到外面看看，自由自在地游逛各处，看看其他的人是否有我们这样生不如死的遭遇。”

沙宰曼也有同样的想法，于是兄弟二人悄悄从王宫的后门溜出去，连续走了几天几夜，来到一片靠海的草地上，在一颗大树下停下来喝水解渴，休息纳凉。不久，他们发现海中浪头高涌，波涛滚滚。紧接着冒出一条黑色的烟柱，摇曳着升入高空。兄弟俩一看大事不妙，连忙爬到树上藏起来，偷偷观看将要发生什么事情。只见从海里钻出一个高个子、粗身体、大脑袋、宽肩膀的魔鬼来，头上还顶着一个大箱子。他登上陆地，在兄弟俩藏身的那棵树下面坐下来，把箱子放在地上，然后打开箱子，从里面拿出一个匣子，打开它，一个女郎从里面钻出来。那女郎艳丽、娇媚，脸上带有灿烂的笑容，好像一轮正冉冉升起的红日。正像诗人所吟诵的那样：



她的容颜把黑暗赶走，
使清晨的光辉展现。
如金色的阳光，
沐浴着花草树木。
她掀开面纱的一刹那，
太阳也觉得羞愧。
她美丽的容颜全部暴露时，
所有灵性的东西都向她屈服。
她的目光若是闪烁片刻，
晶莹的泪珠便如雨下。

魔鬼看着她，说道：“我美丽的娇娘啊，我累了，让我先睡一会儿吧。”说先便躺下来，枕着女郎的膝盖入睡了。

女郎抬头向上一望，便看见了躲在树上的兄弟二人。就把魔鬼的头从膝盖上轻轻挪到地上，然后站起来，打着手势，让他们下来。并用手指着魔鬼，表示不必惧怕他。兄弟俩说：“凭安拉起誓，求求你，不要让我们下去。”

女郎说：“凭安拉起誓，你们必须下来，要不然我把魔鬼叫醒，让他弄死你们。”

山鲁亚尔和沙宰曼非常害怕，很不情愿地从树上下来，站在女郎面前。女郎叉开双腿，吩咐二人道：“过来，高高兴兴地和我交欢吧，要不然，我叫醒魔鬼，让他杀死你俩。”

兄弟二人都吓得魂飞魄散，互相推托。山鲁亚尔对沙宰曼说：“弟弟，你就照她所说的做吧。”

沙宰曼说：“哥哥，我坚决不做，除非你先做。”兄弟二人你推我让，谁也不肯上前。女郎见状，非常生气，说道：“你们在干什么，为什么互使眼色？如果你们再不上来，我就叫醒魔鬼。”

由于对魔鬼的无比恐惧，女郎的威胁奏效了，兄弟二人无可奈何地



按照女郎的吩咐，被迫与她交欢。事完之后，女郎让他俩坐在一边，然后从口袋里掏出一个小袋子，里面全是戒指，她指着戒指给他俩看，说道：“这总共有五百七十个，你们知道这都是从哪里来的吗？”

兄弟二人均摇摇头，异口同声地回答道：“不知道。”

女郎说道：“在魔鬼睡着的时候，我经常找一些人和我交欢，这些戒指都是他们送的。按照惯例，你们俩也要送我戒指。”

兄弟二人连忙把手上的戒指摘下来送给她。

女郎接过戒指继续说道：“我在新婚之夜被这个可恶的魔鬼抢走，他把我藏在匣子里，然后把匣子又放进箱子里，箱子又上了七把各式各样的锁，再把箱子放进万丈深渊的海底。可是他根本想不到，只要我们女人想干的事情，那是无论如何都阻挡不住的。诗人说得好：

千万别相信女人，
即便是她们赌咒发誓的诺言。
因为她们变化无常的情绪，
完全与她们的肉体相连。
她们外表如一团火热情，
内心却充满着邪恶。
处处都有她们的阴谋诡计，
约瑟夫的经历就是明鉴。
正是因为她们，
亚当才被逐出乐园。

还有一首诗则说：

偷香窃玉可不是我的错，
强迫压制结果会更糟。
我也没有拈花惹草，
只是向先人学习。



一个绝妙的美女在你面前，
不动心才是怪事一桩。

兄弟二人听了这一番表露心迹的话，非常惊奇，他们咬着耳朵说：“那可是一个厉害无比的魔鬼，可他却被女郎蒙在鼓里，遭受那多么欺骗都不知道，这么说来，即便是魔鬼，也斗不过女人，我们倒可以从这里得到一些安慰呢！”兄弟二人解开了心中的疙瘩，告别女郎，回到山鲁亚尔的王宫，杀死了淫荡的王后、宫女和奸滑的奴仆。

从此以后，山鲁亚尔非常憎恶妇女，决心报复天下的女人。于是他每天都娶一个年轻貌美的女子，行过床第之事后便把她杀死，就这样过了三年，山鲁亚尔杀了上千的年轻女子。家有女儿的百姓都受不了这种打击，纷纷带着自己的女儿逃往别的国家，一时间人心惶惶。京城里再也找不到一个女孩供山鲁亚尔取乐与虐杀。山鲁亚尔尝到了报复的快乐，仍然继续强迫宰相为他寻找年轻女子。可是女人们不是死的死，便是逃的逃，宰相转遍京城，也不见一个年轻女孩的身影，他满怀恐惧，愁眉苦脸地回到了家。

宰相有两个女儿，都有闭花羞月之容、沉鱼落雁之貌。大女儿名叫山鲁佐德，小女儿名叫敦娅佐德。山鲁佐德尤其出色，不光长得美丽无比，而且还学识渊博，熟读多种典籍和历史书，精通各个民族的史实与传闻，对历代帝王的传记也一清二楚，收藏了数以千计的文学历史典籍，整天以书相伴，是少有的遍晓古今、该综博洽之人。那天她见到父亲脸上愁云满布，便问道：“爸爸，你为什么如此地忧心忡忡、闷闷不乐？诗人曾经说过：

苦恼忧郁的人你知道吗，
灾难不可能永存于世，
就像快乐会消逝一样，
灾难也会消亡。



宰相听了女儿这番安慰的话，便把国王山鲁亚尔命令他办的事原原本本地说出来。山鲁佐德听完以后对父亲说：“爸爸，凭安拉起誓，送我进宫去，嫁给国王吧，要么我能改变他和他一块儿生活，要么就用我一个人的命去换取其他女孩的命吧。”

宰相听后，不禁大惊失色，连忙说道：“我的孩子，凭安拉起誓，无论如何你不能拿自己的生命开玩笑。”

山鲁佐德执意要去，宰相无法阻止，只好长叹一声说道：

“我亲爱的孩子啊，你的心肠是如此地美好，可是我担心你会遭到不测，就像水牛和毛驴在农夫手中的遭遇一样。”

“爸爸，请您马上告诉我水牛和毛驴的故事。”

水牛和毛驴的故事

古时候有个商人，家财万贯，富甲一方，妻儿满堂，全家幸福地生活在一个小山村里。这个商人还有一种奇异的本领，他能听懂各种动物所说的话。他的家里养着一匹毛驴和一头水牛。

有一天，水牛来到毛驴的棚下，想找毛驴聊天，它看到毛驴的棚子非常干净，毛驴舒舒服服地躺在那儿，一副悠闲自得的样子，槽里还有丰盛的食物供它享用，立刻羡慕地红了眼睛，而且水牛还知道毛驴平时根本不用干活，主人有事的时候便骑着它出去一趟，一般是一会儿就回来了。水牛觉得很委屈。这天它和毛驴谈心，诉说主人对它的不公。水牛对毛驴说：“你的生活多幸福呀！你整天无事可做，却还打扮得干干净净，吃喝得都非常丰盛，主人对你的关怀无微不至，即便是用着你时，也是一会儿就回来了。而我却整天忙来忙去，一年到头都是耕地和推磨，可吃得还没有你好，真是太不公平了。”

“这好办，下次去耕地时，农夫给你套牛轭，你拒绝接受，胡蹦乱跳。如果他打你，你就躺下别动。如果他把你牵回家，给你好吃的，你可千万别吃，要摆出一副病怏怏的样子，如果你一两天或两三天内不吃不喝，主人就会以为你病了，这样就可以不用耕地和推磨了。”



恰好水牛和毛驴的对话被商人听到了。

当天晚上负责管理牲口的农夫去喂水牛，它只吃了几口，便疲惫不堪地躺下了。第二天早晨，农夫走进牛棚打算牵牛去耕田，发现水牛非常虚弱，一副有气无力、病入膏肓的样子，自言自语地说：“可能是昨天干的活太重了，累着它了。”非常可怜水牛，就到商人那儿诉说道：

“主人，那头牛可能病了，昨天晚上它只吃了几口，现在躺在牛棚里一动也不动，看来是不能干活了。”

商人早已明白了怎么回事，就对农夫说：

“别管水牛了，让毛驴代替水牛去耕地吧。”

农夫牵着驴子下地了，干了整整一天的活。晚上毛驴回来了，累得浑身无力。水牛休息了一天，对毛驴深为感激。毛驴一句话也不说，心中却后悔自己给水牛出的主意连累了自己。

第二天一大早，农夫又牵着毛驴去田里耕种，晚上回来时，毛驴已是筋疲力尽，四肢发软，连吃料的力气都没了。水牛看见毛驴如此地疲惫，于心不安，不停地感谢它。毛驴叹了一口气说：“我本来生活得舒舒服服，却因多管闲事而遭到如此下场，吃这么多的苦。”在自怨自艾时，毛驴脑子一转，随后对水牛悄声说道：“你可要小心点，今天我听主人说：‘如果水牛再病下去，就让屠夫把它宰了，卖牛皮牛肉好了。’我非常担心你的命运，因此把主人的话全部告诉你，你自己想想办法吧。”

水牛非常感谢毛驴的及时忠告。为了不被屠杀，水牛无可奈何地说：“我还是恢复正常的生活吧，从明天开始继续下地耕种。”于是水牛抖擞精神，大吃大嚼，转眼便恢复了以往健壮的样子。

水牛和毛驴的谈话恰好又被商人听了个一丝不漏。第二天清早，商人和他的妻子来到牛棚下，恰好农夫来牵水牛耕田。水牛看见主人在旁，立刻抖抖身体，甩甩尾巴，一副高兴的样子。商人看见水牛这副样子，不由自主地哈哈大笑，他的妻子一下子蒙了，问道：“你笑什么？”

商人说：“我知道一个秘密，可是这个秘密不能泄漏，即便是你，我也不能说，否则我就会死去。”